

## POSUDEK NA DIPLOMOVOU PRÁCI

Diplomant: Oskar Zakiyanov  
Název: *Krysař* Mariny Cvětajejové: geneze, recepce a překlad  
poemy s komentářem  
Vedoucí práce: PaedDr. Antonín Hlaváček  
Práce v rozsahu 334 stran s ruským a anglickým resumé.

Básniřka Marina Cvětajejová je dnes v Čechách dobře známá především díky pražské dialogii – *Poemě Hory a Poemě Konce*. Poslední jmenovaná poema je českému čtenáři k dispozici dokonce prostřednictvím tří různých překladů. Do českého období spadá také poema *Krysař* (Cvětajejová ji dokončila v roce 1925 v Paříži). Ačkoli se jedná o vrcholné básniřčino dílo, na jeho překlad stále čekáme. Příčinou je nepochybně formální komplikovanost díla i jeho obtížná interpretace. Proto již výběrem tématu prokázal Oskar Zakiyanov mimořádnou odvahu.

Vzhledem k tomu, že tuzemská kritika se dílu (zatím nepřeloženému do češtiny) příliš nevěnuje, bylo nutné ke komentářům nastudovat velké množství ruzojazyčné literatury, v ní se diplomant s přehledem orientuje, využívá své jazykové znalosti. Pramenná základna, se kterou v DP pracuje je široká, oceňují obsažné komentáře.

Hned v úvodu práce diplomant upozorňuje čtenáře, že jeho překlad nebude básnickým, ale tzv. pomocným (někdy se používá slova *podstročnik*) a podotýká, že by mohl sloužit jako výchozí text pro případný další, básnický překlad do češtiny.

I práce na doslovném překladu však byla velmi náročná, jedná se o dílo těžce převeditelné do jiného jazykového kódu, Cvětajejová experimentuje s jazykem, nabourává morfológickou i syntaktickou jazykovou strukturu, hraje si se slovy. Sémantické jednoty dosahuje pomocí rozmanitých a složitých postupů; často je jediným sjednocujícím, i když velmi zastřeným prvkem, podtext. Se všemi těmito nástrahami se musel diplomant potýkat. Při své práci využíval i anglického překladu *Krysaře* Cvětajejové, což bylo mnohdy zavádějící a podle mého názoru ještě více zatemnilo skutečný obsah.

Diplomant při své práci také hojně využíval konzultací a mnohé závěry z nich zapracoval do svého textu.

V konečné verzi práce se najdou drobné nepřesnosti v překladu, překlady a některé chyby (mj. 2. stupeň adjektiva sladký, ve slově výjimka). Je nutné však ocenit zrcadlovou podobu překladu.

Celkově však je práce Oskara Zakiyanova dílo vsutku mimořádné nejen svým rozsahem, jímž výrazně překračuje obvyklý rámec DP, je přínosem a možná inspiruje a vybídne profesionální překladatele, pomůže jim nalézt klíč ke *Krysaři* a dílo konečně převést do češtiny.

Práci doporučuji k obhajobě.

V Praze 9. 9. 2006



PaedDr. Antonín Haváček